

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Translation of Russian Literature of the 18th/19th century, PG_00149687						
<b>Field of study</b>	Russian Philology						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2024/2025		
<b>Education level</b>	Master's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	1	<b>Language of instruction</b>			Russian Russian - 70% Polish - 30%		
<b>Semester of study</b>	2	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of Russian Studies, Russian Literature and Culture -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr hab. Diana Oboleńska				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		43.0	75
<b>Subject objectives</b>	The aim of the exercises is to familiarize students with the issues and specifics of translating literary texts from Russian into Polish and from Polish into Russian.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_U09] He can translate texts on various topics and levels of difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish.	He can translate from Polish into Russian and from Russian into Polish literary texts of the 18th and 19th centuries of various levels of difficulty.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_K06] Is able to critically analyze and interpret various types of products of Russian culture and literature using original approaches, taking into account new achievements in the humanities in order to determine their meanings, social impact, place in the historical-cultural and historical-literary process.	Undertakes independent reflection and is able to conduct a critical analysis and interpretation of various products of Russian and Polish culture and literature of the 18th and 19th centuries, using original approaches, taking into account new achievements in the humanities in order to determine their meanings, social impact, place in the historical-cultural and historical-literary process.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSMU2_W03] Has structured philological knowledge, including terminology, theory and methodology in the field of linguistics, literary studies, cultural and religious studies, and social communication and media studies.	Covering translation terminology, theory and methodology in the field of linguistics, literary studies, cultural and religious studies, and social communication and media studies, necessary to carry out translation procedures.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_W12] Has in-depth knowledge of the complex nature of the Russian language, the historical variability of its meanings, as well as knowledge of the varieties of contemporary Russian communication.	Recognizes the varieties of Russian communication and has knowledge of the subject the complex nature of the Russian language and its historical variability, necessary in the process of translating Russian literature.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_K01] Is aware of the scope of his philological knowledge and its connection with knowledge of related disciplines	Is aware of the scope of his knowledge and translation skills, understands the connections between philology and related disciplines.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_U08] Communicates in Polish and Russian using professional terminology specific to linguistics, literary studies, cultural and religious studies, and social communication and media studies.	Communicates correctly and using professional terminology specific to translation and literary studies in Polish and Russian.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_U04] Has the ability to integrate knowledge in the field of literary and linguistic studies and its application in unusual professional situations.	He combines knowledge in literary and linguistic studies and is able to apply it in unusual professional situations related to translations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_W07] Has in-depth knowledge of the connections between philology and other humanities and social sciences, allowing for the integration of perspectives relevant to several scientific disciplines.	He notices the interdisciplinarity of philology, which allows for the integration of various scientific perspectives when working on translations of Russian literature at the turn of the 18th and 19th centuries.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
[FROSMU2_W01] Has in-depth knowledge of the subject and methodological specificity of philology.	Has in-depth knowledge of the place and importance of philology (with particular emphasis on Russian philology) in the system of sciences and its subject and methodological specificity.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work	
Subject contents	Translation - interpretation - translator's ethics. The concept of translator's responsibility. The specificity of literary translation. The author as a translator. Selected conceptual areas in the translation of fiction. On the functionality of translation. Linguistic and stylistic specificity of the translation of 18th/19th century Russian literature. Cultural translatability (contexts and problems). Specificity of poetry translation (interpretation of the poem, author's personality, metrics and versification). Part of the program content may be separately proposed, changed and implemented by the teacher each time.		
Prerequisites and co-requisites	Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to use translator's tools.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written work - translation	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	<p><i>Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne</i>, red. P. Fast, Katowice 1998.</p> <p><i>Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga</i>, pod red. S. Pollaka, Wrocław 1975.</p> <p>M. Krzysztofiak, <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, Poznań 1996.</p> <p>T. Kuroczycki, <i>Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego</i>, Poznań 1997.</p> <p>O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1994.</p> <p>G. Ojcewicz, <i>Podstawy translatoryki</i>, Gdansk 1991.</p> <p>A. Legezynska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, Warszawa 1999.</p> <p>A. Bednarczyk, <i>W poszukiwaniu dominandy translatorskiej</i>, Warszawa 2008.</p> <p>R. Lewicki, <i>Obcosc w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2004.</p> <p>J. Ziomek, <i>Kto mowi?</i> Teksty 1975, nr 6 (24).</p> <p>R. Zimand, <i>Tłumacz-zdrayca i tłumaczenie zdrada</i>, Teksty 1975, nr 6 (24).</p>
	Supplementary literature	<p>S. Barańczak, <i>Saved in translation</i>, Poznań 1994.</p> <p>Z. Zaleska, <i>Slip of the tongue. Conversations about translation</i>, Wołowiec 2016.</p> <p>T. Sławek, <i>On roundabout roads. Literary translation and its worlds</i>, Kraków - Gdańsk 2021.</p> <p>M. Heydel, <i>Who translates? The profile of the translator in the latest translation studies</i>, in: <i>Meeting the translator. The translator's place in the latest translation research</i>, ed. J. Kita-Huber, R. Makarska, Kraków 2020.</p> <p>L. Babenko, <i>Linguistic analysis of literary text</i>, Ekaterenburg 2000. E. Etind, <i>Literary translation: art and science</i>, "Issues of linguistics" 1970, no. 4.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of a fragment of a literary work.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.